



GCE AS MARKING SCHEME

SUMMER 2023

**AS
SPANISH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
B810U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2023 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE AS SPANISH

SUMMER 2023 MARK SCHEME

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION (100 marks)

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

When writing or speaking about themselves, gender identification should not be an issue as they should be using first-person pronouns. If candidates choose to write or speak in the third-person, they must be consistent in their pronoun choices, for example, use of 'they/them/xe/xhe' should not be seen as grammatically incorrect if the candidate is consistently using the chosen pronoun throughout their writing. Please be mindful of candidates' choices in assessing all work. When discussing another individual in the third person where gender or gender preference is unknown or undisclosed, WJEC expects consistent application of the gender agreement of the candidate's choice, for example, the discussion of a writer's craft could make reference to 'him/her' or 'they'.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

Section A – Listening (30 marks)

Question 1

Los cambios de la familia mexicana

Person 1

Creo que en México se ha visto un cambio enorme respecto a la familia, particularmente en el número de personas. Hace décadas, las familias numerosas eran más típicas con casi seis hijos por familia. Actualmente, en las grandes ciudades las últimas estadísticas demuestran que las parejas tienen dos o tres como máximo. Carlos, ¿qué opinas tú?

Person 2

Estoy de acuerdo. Recuerdo que mi abuela decía que había que tener los hijos que Dios quería. Mi papá es del campo así que mis abuelos tuvieron trece hijos. Sin embargo, mi mamá que era de la ciudad tuvo cinco hermanos.

Mi esposa y yo somos una familia moderna, es decir, de pocos hijos. De hecho, tenemos solo uno. Los dos queríamos estudiar y tener una carrera y el coste hoy en día de tener una familia es muy alto. Yo creo que en el futuro nuestra familia será el modelo típico.

Question 1

Escucha esta conversación sobre *los cambios de la familia mexicana* y completa las oraciones con las frases correctas. Pon una cruz [X] en la casilla para indicar la frase correcta.

[5]

1. En el pasado
 - (a) la familia mexicana solía ser más pequeña. ☐
 - (b) las parejas mexicanas no tenían hijos. ☐
 - (c) era normal ver familias mexicanas con muchos hijos. ☒

2. Hoy en día se ha visto
 - (a) un incremento en el número de familias numerosas. ☐
 - (b) una disminución en el número de hijos por familia. ☒
 - (c) pocos cambios en el tamaño de las familias. ☐

3. Carlos sugiere que en el pasado
 - (a) los padres no planeaban el número de hijos que tenían. ☒
 - (b) tenían acceso a los anticonceptivos. ☐
 - (c) las familias de las ciudades eran más grandes. ☐

4. Carlos y su esposa
 - (a) quieren tener más hijos. ☐
 - (b) piensan que es caro formar una familia. ☒
 - (c) no valoran su trabajo. ☐

5. En el futuro
 - (a) las familias mexicanas continuarán siendo grandes. ☐
 - (b) habrá el mismo número de familias mexicanas con dos hijos. ☐
 - (c) la cifra media de hijos por familia mexicana será menos de dos. ☒

Question 2(A) and question 2(B)

La orquesta de instrumentos reciclados en Paraguay

- CHICA** Mi nombre es María, tengo quince años y toco el violín. Soy de Paraguay y soy miembro de la orquesta de instrumentos reciclados. Mi violín está hecho de madera tirada a la basura. Suena muy bien.
- HOMBRE** Esta comunidad es muy pobre y por eso no es común tener un violín; aquí un violín cuesta más que una casa. Al principio, no pensaba que fuera posible hacer instrumentos de esta manera. Ahora me siento muy feliz cuando veo a un niño que está tocando un violín o un chelo reciclado.
- CHICA** Cuando toco mi violín me siento muy contenta. Me gusta mucho porque es posible expresar todo con el instrumento. Se nota si estás feliz o si estás triste y cuando escucho los sonidos es como si tuviera mariposas en el estómago. Mi vida sin la música sería horrible.
- HOMBRE** Es interesante ver que hasta la propia basura puede convertirse en algo educativo, capaz de cambiar la vida de tantos jóvenes. Nuestra intención era crear una orquesta para hacer esta transformación.

Question 2 (A)

Después de escuchar el reportaje sobre *la orquesta de instrumentos reciclados en Paraguay* haz el siguiente ejercicio **en español**.

Pon una cruz [**X**] en la casilla apropiada para indicar que las afirmaciones son verdaderas [**V**], o falsas [**F**]. En el caso de que sean falsas, corrígelas.

N.B. Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (**but not whole sentences**) that you hear in the recording.

- | | V | F | |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| (a) El sonido del violín de María es bastante malo.
Corrección, si es necesaria
El sonido es bueno | ☐ | ☒ | [1] |
| (b) La situación económica de los habitantes crea dificultades para comprar instrumentos musicales
Corrección, si es necesaria
..... | ☒ | ☐ | [1] |
| (c) Solo hay violines reciclados.
Corrección, si es necesaria
Hay cellos también | ☐ | ☒ | [1] |
| (d) María dice que la única emoción que puede comunicar con su instrumento es su felicidad.
Corrección, si es necesaria
Piensa que es posible comunicar una variedad de emociones | ☐ | ☒ | [1] |
| (e) La música le produce una sensación agradable a María.
Corrección, si es necesaria
..... | ☒ | ☐ | [1] |
| (f) María reconoce que la música mejora su vida.
Corrección, si es necesaria
..... | ☒ | ☐ | [1] |
| (g) Se dice que el reciclaje puede ser utilizado para ganar dinero.
Corrección, si es necesaria
Es posible usarlo de manera educativa | ☐ | ☒ | [1] |
| (h) El objetivo fundamental de la orquesta es transmitir la alegría de la música.
Corrección, si es necesaria
Es transformar la vida de muchos jóvenes | ☐ | ☒ | [1] |

Question 2(B)

Escucha **otra vez** el reportaje sobre *la orquesta de instrumentos reciclados* y rellena los espacios en blanco del siguiente texto con la palabra de la lista.

[5]

A diferencia de otras orquestas, esta hace uso de productos ya no **(1) deseados** que se convierten en instrumentos que luego **(2) tocan** los jóvenes del barrio. Al principio, el proyecto se consideraba muy **(3) ambicioso** y poco alcanzable, pero ha tenido mucho **(4) éxito**. El reportaje destaca la alegría que proporciona la música a los chicos de este barrio **(5) desfavorecido**.

1. (a) echados
 (b) **deseados**
 (c) registrados

2. (a) **tocan**
 (b) fabrican
 (c) venden

3. (a) peligroso
 (b) caro
 (c) **ambicioso**

4. (a) desacuerdo
 (b) **éxito**
 (c) conflicto

5. (a) **desfavorecido**
 (b) adinerado
 (c) remoto

Answers: 1 (b) deseados, 2 (a) tocan, 3 (c) ambicioso, 4 (b) éxito, 5 (a) desfavorecido

Question 3(A) and question 3(B).

Entrevista a Tania Menéndez, especialista en psicología social.

Primera parte

Entrevistador: Buenos días, Tania. ¿Crees que la siesta sigue siendo una costumbre típica entre los españoles?

Tania: Sí y no, pero lo cierto es que tiene varios beneficios para la salud.

Entrevistador: ¿Cuáles son estos beneficios?

Tania: Pues, puede reducir el estrés y se dice que, si tomas una siesta de veinte minutos, te ayuda a ser más productivo en el trabajo. Además, una siesta puede ser beneficiosa si hay mucha presión en el trabajo o cuando estamos estudiando.

Entrevistador: ¿Puedes explicar cómo la siesta ayuda al cuerpo?

Tania: Bueno, después de comer, aumenta la temperatura corporal que produce el deseo de dormir. Dormir la siesta tiene un efecto recuperador.

Segunda parte

Entrevistador: ¿Y crees que hoy en día es posible incorporar la idea de la siesta en la vida laboral?

Tania: Bueno, es verdad que puede ser difícil encontrar el tiempo para dormir la siesta debido a las responsabilidades familiares y porque muchas personas suelen trabajar fuera de casa. Cuando trabajas y no estás en casa, tomarte veinte minutos después de comer es bastante difícil. Pero ahora más gente trabaja desde su casa y habrá más oportunidades de seguir con esta costumbre.

Entrevistador: ¿Crees que la siesta es una costumbre que se ha extendido a otros países?

Tania: Hasta cierto punto, sí. Es una costumbre bastante normal aquí en España, pero también ahora en varios otros países se oye el término 'siesta'. Por ejemplo, en Estados Unidos a mucha gente le gusta imitar esta parte de la cultura española porque reconoce que tiene beneficios.

Listening Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 3 (A) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Question 3 (A) – answers

Escucha la **primera parte** de la entrevista a Tania Menéndez, especialista en psicología social, que habla de la siesta y escribe un resumen **en español** sobre los temas siguientes. No es necesario usar oraciones completas. [7]

- Los beneficios de dormir la siesta. Escribe **dos** detalles. [2]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Disminuir los niveles de estrés			1
y			
Aumentar la productividad en el trabajo			1

- Situaciones que, según Tania, pueden provocar ansiedad. Escribe **dos** detalles. [2]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Un trabajo difícil/con mucha responsabilidad	un puesto	trabajo on own	1
y			
Los estudios			1

- El efecto que se produce en el cuerpo después de comer. Escribe **dos** detalles. [2]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Sube la temperatura del cuerpo			1
y			
Las ganas de dormir			1

- Lo que pasa al cuerpo después de dormir la siesta. Escribe **un** detalle. [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Se recupera			1

Question 3 (B)

Escucha la **segunda parte** de la entrevista a Tania Menéndez, especialista en psicología social, que habla de la siesta y responde a las preguntas siguientes **en español**. [5]

Puedes utilizar palabras tomadas de la grabación, pero **no debes transcribir frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas y, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

- (a) ¿Por qué es difícil para algunos españoles tomar la siesta? Escribe **dos** detalles. [2]

Acceptable	Reject/Notes	Mark
La necesidad de cuidar a la familia		1
y		
muchos tienen que salir de casa para ir al trabajo.		1

- (b) ¿Qué cambio de rutina podría facilitar la continuación de esta costumbre?

Acceptable	Reject/Notes	Mark
Más teletrabajadores		1

- (c) En Estados Unidos, ¿qué suelen hacer algunos americanos y por qué?

Acceptable	Reject/Notes	Mark
Duermen la siesta/copian la cultura española		1
and		
saben que la siesta es buena para la salud		1

Summary Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Section B – Reading (30 total marks)

Question 4 (A) – answers

Lee el texto *Estos son los dos nuevos tatuajes de Aitana Ocaña: pequeños, muy finos y originales* y luego haz el ejercicio siguiente.

Pon una cruz [X] en la casilla correcta para indicar cuáles de las afirmaciones son las **cinco** verdaderas, según la información en el texto. **[5]**

- | | | |
|-----|--|-------------------------------------|
| (a) | Los tatuajes de tamaño grande y diseño complicado están de moda. | ☐ |
| (b) | Aitana Ocaña se tatuó a finales de junio. | ☒ |
| (c) | Aitana Ocaña se tatuó a principios de octubre. | ☐ |
| (d) | A nadie le interesan los tatuajes de la cantante. | ☐ |
| (e) | Mucha gente ha expresado su opinión sobre los nuevos tatuajes de Aitana. | ☒ |
| (f) | Uno de los tatuajes es de una persona. | ☐ |
| (g) | Uno de sus tatuajes representa algo que da miedo a mucha gente. | ☒ |
| (h) | Se supone que a Aitana le gusta comer sopa. | ☒ |
| (i) | Aitana lleva una fruta tatuada en el brazo. | ☐ |
| (j) | El diseñador de los tatuajes de Aitana es muy popular en las redes sociales. | ☒ |
| (k) | El tatuador, Bruno Salmón, tiene muchos clientes del mundo de fútbol. | ☐ |

Question 4 (B)

En el texto *Estos son los dos nuevos tatuajes de Aitana Ocaña: pequeños, muy finos y originales*, busca una palabra o frase que significa lo siguiente:

[5]

Ejemplo: delicadas

finas

(a) triunfan

atraen

(b) raro

sorprendente

(c) pies o piernas de un animal

patas

(d) recipiente redondo

bol

(e) reconocidos

apreciados

Question 5 – answers

Lee el texto siguiente *El telecolegio ha acentuado la brecha económica: "Tenía un ordenador para cuatro hijas"* y luego elige la palabra correcta de la lista de abajo para rellenar los **diez** espacios en blanco.

[10]

El telecolegio ha acentuado la brecha económica: "Tenía un ordenador para cuatro hijas"

Cuando Claudio Cañizares estudia en casa, se levanta **(1) temprano**, desayuna y se mete en su cuarto a hacer las tareas que **(2) diariamente** le envían sus profesores. Claudio es un alumno **(3) privilegiado**: en su casa hay tres portátiles y una tableta para cuatro personas. Además, tiene su propia habitación donde puede estudiar tranquilamente.

Por otro lado, hay muchos niños que no pueden **(4) entregar** su trabajo escolar a tiempo. Las desigualdades socioeconómicas, siempre existentes, se acentúan con el telecolegio, dado que muchos alumnos no tienen los medios **(5) tecnológicos** ni un espacio adecuado para cumplir con sus tareas en línea.

María Morillas vive en un piso pequeño con sus cuatro hijas y su marido. Las muchachas duermen todas juntas en un dormitorio. "Vivimos la brecha digital cada día. Solo tenemos un **(6) ordenador** para todos" dice esta madre, cada vez más **(7) frustrada** con su situación.

Marta Álvarez, profesora de matemáticas, explica, "se nota mucho cuando un alumno tiene **(8) acceso** a un ordenador porque trabaja mucho mejor". Ella cree que la brecha digital influye mucho en el rendimiento **(9) escolar**. En su instituto la mayoría de los alumnos es de clase económica baja. "Una alumna me escribió el otro día y me dijo que no tenía ninguna manera de **(10) conectarse a** las clases. Esto me da mucha pena," cuenta esta profesora de secundaria.

acceso	aliviada	conectarse a	confunde	derecho
desafortunado	diariamente	educativos	entregar	escolar
frustrada	generacional	nunca	ordenador	privilegiado
saltar	tarde	tecnológicos	televisor	temprano

Question 6 (A) – answers

Lee el texto sobre *La vida de Joan Miró* y responde a las preguntas siguientes **en español**.
[5]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto **pero no debes transcribir frases palabra por palabra**.

No se requieren frases completas y, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

(a) ¿Cómo afectó a la carrera de Joan Miró su estancia en Francia?

Descubrió el surrealismo y la abstracción. [1]

(b) ¿Cómo sabemos que Miró era poco conformista?

No pintaba usando las técnicas típicas/tenía su propio estilo. [1]

(c) ¿Por qué decidió estudiar arte cuando vivía en Barcelona?

Para tener un pasatiempo [1]

(d) ¿Crees que los padres de Miró estaban contentos cuando oyeron que su hijo quería ser artista? Justifica tu respuesta.

No, estaban enfadados. [1]

(e) ¿Qué evento importante tuvo lugar cuando Joan Miró tenía veinticuatro años?

Tuvo la oportunidad de exponer su arte por primera vez. [1]

Reading Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6 (B) answers

Lee el texto sobre *La vida de Joan Miró* **otra vez** y completa las oraciones con las palabras o frases correctas: [5]

- (a) Se puede decir que la familia de Joan Miró era **creativa**.
(académica / creativa /perezosa). [1]
- (b) Miró se fue a la casa familiar situada en el campo porque **estaba mal de salud**.
(estaba mal de salud / no le gustaba la vida urbana / quería pintar). [1]
- (c) Al principio, los expertos en arte pensaban que las obras de Miró eran **de mala calidad**.
(de mala calidad / muy originales / demasiado polémicas). [1]
- (d) Joan Miró contrajo matrimonio **más tarde de lo que era habitual**.
(antes de empezar su carrera artística / cuando era muy joven / más tarde de lo que era habitual). [1]
- (e) La familia de Joan Miró vendió uno de sus cuadros porque **quería apoyar una causa humanitaria**.
(necesitaba el dinero / sabía que valía mucho / quería apoyar una causa humanitaria). [1]

Section C – Translation (40 marks)

Translations mark allocation

Task	AO2	AO3	Total marks
Translation into English	20		20
Translation into Spanish		20	20
Total	20	20	40

Question 7

Translation into English

[20]

The translation from **Spanish into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows the English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. It is important to mark positively. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original Spanish text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1	Los adolescentes con amigos	Teenagers who have friends	Adolescents	Young people
2	son emocionalmente	are emotionally		
3	más saludables	more well adjusted	healthier/ more healthy	
4	que aquellos que no los tienen.	than those who don't.		
5	Los jóvenes son capaces	Young people are capable	are able	
6	de entenderse,	of understanding one another,		
7	hablar de sus problemas	talking about their problems	discussing	
8	y encontrar juntos posibles soluciones.	and finding possible solutions together.	and coming up with	
9	Además, ellos eligen a sus compañeros	Furthermore, they choose their companions	friends	
10	porque tienen intereses similares.	because they have similar interests.		

	Original Spanish text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
11	Sus amistades influyen	Their friendships influence	have an influence on	
12	en tendencias como la moda	trends such as fashion		
13	o las actividades que hacen	or the activities they do		
14	- lo importante es ser	the important thing is to be		
15	parte del grupo	part of the group		
16	y, antes de tomar decisiones,	and, before making decisions,		
17	a menudo	often		
18	los chavales	youngsters		
19	se preguntan,	ask themselves,	wonder,	no idea of self
20	“¿Qué pensarán mis amigos?”.	“What will my friends think?”.		wrong tense

Question 8

Traduce al **español**.

[20]

The translation from **English into Spanish** is marked according to **A03**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a Spanish translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1	Argentina's tango festival in Buenos Aires	El festival argentino de tango en Buenos Aires		
2.	has something	tiene algo		alguno
3.	for everyone	para todos	todo el mundo	por todos
4.	and includes	e incluye		
5.	an international dance competition.	un concurso internacional de baile.	una competición de danza.	baila
6.	It will be a wonderful introduction	Será una introducción maravillosa	any suitable adjective	
7	to Argentine culture	a la cultura de Argentina	a la cultura argentina	
8	but, due to its popularity,	pero, debido a su popularidad,		porque de
9	it is important that tourists book hotels	es importante que los turistas reserven hoteles		touristas las turistas
10	before going.	antes de ir.	antes de llegar.	antes yendo.
11	There are different ways	Hay diferentes maneras	distintas	será(n)
12	to experience tango:	de experimentar el tango:		experimentar
13	by watching	viendo		
14	a show	un espectáculo		un programa
15	or attending a class.	o asistiendo a una clase.	yendo	atender
16	Another advantage	Otra ventaja		una otra ventaja
17	is that many events	es que muchos eventos		
18	are free	son gratis	gratuitos	libres
19	and take place	y se celebran	y tienen lugar	toman lugar
20	everywhere in the city.	en todas partes de la ciudad.		